

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 4, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Παντῆ δέ ὅπου προσέπιπτε τοῦτο τὸ πρόσταγμα, δημοτελῆς συνίστατο  
Altogether and in all places being received this the decree, at public expense was being organized  
τοῖς ἔθνεσιν εὐωχία μετὰ ἀλαλαγμῶν καὶ χαρᾶς, ὡς ἂν τῆς προκατεσκιρῶμένης  
for the Gentiles feasting with shouting and joy, as if of the long held pent up  
αὐτοῖς πάλαι κατὰ διάνοιαν, μετὰ παρρησίας συνεκφαινομένης ἀπεχθείας.  
in them in past times in minds, with outspokenness now became evident hatred.

2 Τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἀνήκεστον πένθος ἦν καὶ πανόδυρτος μετὰ δακρύων βοή,  
The but Jews beyond remedy sorrow was also lamentation with tearful cries,  
στεναγμοῖς πεπυρωμένης τῆς αὐτῶν πάντοθεν καρδίας, ὀλοφυρομένων τῆν  
groaning having been burned up of the of them everywhere heart, they moaned the  
ἀπροσδόκητον ἐξαίφνης ἐπικριθεῖσαν αὐτοῖς ὀλεθρίαν.  
unexpected sudden having been decreed to them deadly.

3 Τίς νομὸς ἢ πόλις, ἢ τίς τὸ σύνολον οἰκητὸς τόπος, ἢ τίνες ἀγυαὶ κοπετοῦ  
What district or city, or what the at all inhabited place, or certain highways of lamentation  
καὶ γόων ἐπ' αὐτοῖς οὐκ ἐνεπιπλῶντο;  
and weeping over them not filled?

4 Οὕτω γὰρ μετὰ πικρίας ἀνοίκτου ψυχῆς ὑπὸ τῶν κατὰ πόλιν στρατηγῶν  
Thus for with bitter pitiless spirit by of the according to city of generals  
ὀμοθυμαδὸν ἐξαπεστέλλοντο, ὥστε ἐπὶ ταῖς ἐξάλλοις τιμωρίαις καὶ τινὰς  
altogether being sent out, in as much as upon the exceptional retributions even certain  
τῶν ἐχθρῶν, λαμβάνοντας πρὸ τῶν ὀφθαλμῶν τὸν κοινὸν ἔλεον, καὶ  
of the enemies, comprehending before of the eyes the common pity, and  
λογιζομένους τὴν ἄδηλον τοῦ βίου καταστροφὴν, δακρύνειν αὐτῶν τὴν  
considering the uncertainty of the life ending, to shed tears them at the  
τρισάθλιον ἐξαποστολήν.  
miserable sending away.

5 Ἦγετο γὰρ γεραιῶν πλῆθος πολιᾶ πεπυκασμένων, τὴν ἐκ τοῦ γήρωσ  
Was being led away for elders multitude grey-haired being driven along, the from of the aged  
νωθρότητα ποδῶν ἐπίκυφον, ἀνατροπῆς ὀρμῆ βιαίας ἀπάσης αἰδοῦς ἄνευ  
sluggish of foot bent, driven along urged onward by force everyone shamefully away from  
πρὸς ὀξεῖαν καταχρωμένων πορείαν.  
with a sharp assaulting march.

6 Αἱ δὲ ἄρτι πρὸς βίου κοινωνίαν γαμικὸν ὑπεληλυθυῖαι παστὸν νεάνιδες, ἀντὶ  
The but just unto a life of partnership of marriage to enter bridal chamber maidens, instead  
τέρψεως μεταλαβοῦσαι γόους, καὶ κόνει τὴν μυροβραχῆ πεφυρμέναι  
of enjoyment having exchanged it for wailing, and dust the myrrh-anointed having been mixed  
κόμην, ἀκαλύπτως δὲ ἀγόμεναι, θρῆνον ἀνθ' ὑμεναίων ὀμοθυμαδὸν  
hair, unveiled and hurried off, a dirge instead of a wedding hymn all together  
ἐξῆρχον, ὡς ἐσπαραγμέναι<sup>1</sup> σκυλμοῖς ἄλλοεθνεῖσι.  
they were beginning, as objects taken for harassment by heathen.

7 Δέσμαι δὲ δημόσιαι μέχρι τῆς εἰς τὸ πλοῖον ἐμβολῆς εἴλκοντο μετὰ βίας.  
Chained and in public as far as of the into the ship embarkation dock being dragged with violence.

<sup>1</sup> Greek obscure.

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 4, Interlinear English - G.T. Emery.

8 Οἱ τε τούτων συζυγεῖς βρόχοις ἀντὶ στεφάνων τοὺς αὐχένας  
Which both of these having been yoked together<sup>2</sup> halter ropes instead of wreaths the throats  
περιπεπλεγμένοι μετὰ ἀκμαίας καὶ νεανικῆς ἡλικίας, ἀντὶ εὐωχίας καὶ  
having been twisted with prime of strength and youthfulness of age, instead of feasting and  
νεωτερικῆς ῥαθυμίας τὰς ἐπιλοίπους τῶν γάμων ἡμέρας ἐν θρήνοις διῆγον,  
youthful revelry the remainder of the marriage festival days in dirges they were spending,  
παρὰ πόδας ἤδη τὸν ἄδην ὀρῶντες κείμενον.  
by feet already the grave seeing having been readied.

9 Κατήχθησαν δὲ θηρίων τρόπον ἀγόμενοι σιδηροδέσμοις ἀνάγκαις·  
They were led down but of wild animals manner being brought in chains of iron constrained;  
οἱ μὲν τοῖς ζυγοῖς τῶν πλοίων προσηλωμένοι τοὺς τραχήλους, οἱ δὲ τοὺς πόδας  
the indeed to the benches of the ship having been fixed by the necks, the but the feet  
ἀρρήκτοις κατησφαλισμένοι πέδαις,  
by unbreakable having been secured fetters,

10 ἔτι καὶ τῷ καθύπερθε πυκνῷ σανιδώματι διακειμένῳ, ὅπως πάντοθεν  
still also on the above by a solid deck having been confined, so that from every side  
ἐσκοτισμένοι τοὺς ὀφθαλμούς, ἀγωγήν ἐπιβούλων ἐν παντὶ τῷ κατάπλω  
having been darkened the eyes, carried off as traitors in all the voyage  
λαμβάνωσι.  
they might be treated.

11 Τούτων δὲ ἐπὶ τὴν λεγομένην Σχεδιαν ἀχθέντων, καὶ τοῦ παράπλου  
Of these and to the being called Schedia having been brought, and of the voyage  
περανθέντος, καθὼς ἦν δεδογματισμένον τῷ βασιλεῖ, προσέταξεν αὐτοὺς ἐν  
having been completed, as was had been ordered by the king, he commanded them in  
τῷ πρὸ τῆς πόλεως ἵπποδρόμῳ παρεμβαλεῖν ἀπλέτῳ καθεστῶτι περιμέτρῳ,  
the before of the city hippodrome to enclose in an immense having established perimeter fence,  
καὶ πρὸς παραδειγματισμὸν ἄγαν εὐκαιροτάτῳ καθεστῶτι πᾶσι τοῖς  
and unto public shame a spectacle well suited to the having gone out to all to the  
καταπορευομένοις εἰς τὴν πόλιν, καὶ τοῖς ἐκ τούτων εἰς τὴν χώραν στελλομένοις  
coming back into the city, and to the from of those into the countryside having been sent  
πρὸς ἐκδημίαν· πρὸς τὸ μηδὲ ταῖς δυνάμεσιν αὐτοῦ κοινωνεῖν, μηδὲ τὸ σύνολον καταξιῶσαι  
unto exile; with the not the forces of him to communicate, nor the whole deem worthy  
περιβόλων.  
of civilized cover.

12 Ὡς δὲ τοῦτο ἐγενήθη, ἀκούσας τοὺς ἐκ τῆς πόλεως ὁμοεθνεῖς κρυβῆ  
When and this was done, having heard the out of the city compatriots were concealed  
ἐκπορευομένους πυκνότερον ἀποδύρεσθαι τὴν ἀκλεᾶ τῶν ἀδελφῶν ταλαιπωρίαν,  
going out frequently to lament bitterly the ignominious of the brethren hardship,  
13 διοργισθεὶς προσέταξε καὶ τούτοις ὁμοῦ τὸν αὐτὸν τρόπον ἐπιμελῶς ὡς  
having become enraged he ordered also to these in same as the other fashion carefully as  
ἐκείνοις ποιῆσαι, μὴ λειπομένοις κατὰ μηδένα τρόπον τῆς ἐκείνων τιμωρίας,  
to those persons to do, not leaving out not even one detail of the of that treatment,

---

<sup>2</sup> ie in marriage.

## The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 4, Interlinear English - G.T. Emery.

Ἀπογραφῆναι δὲ πᾶν τὸ φύλον ἐξ ὀνόματος·

to be registered and all the race by name;

14 οὐ γὰρ τὴν ἔμπροσθε βραχεῖ προδηλωμένην τῶν ἔργων κατάπονον

not for the before hand briefly having been mentioned of the works of hard labour

λατρείαν, στρεβλωθέντας δὲ ταῖς παρηγγελμέναις αἰκίαις τὸ τέλος ἀφανίσει

in service, having been tortured but with the he ordered outrages the death to do away with

μιᾶς ὑπὸ καιρὸν ἡμέρας.

one by time a day.

15 Ἐγένετο μὲν οὖν ἡ τούτων ἀπογραφή μετὰ πικρᾶς σπουδῆς καὶ φιλοτίμου

It came to pass indeed then the of this registration with bitter haste and eager

προσεδρείας ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν, ἀνήνυτον λαμβάνουσα τὸ

assiduity from rising of sun until of setting, continually being undertaken the

τέλος ἐπὶ ἡμέρας τεσσαράκοντα.

end over days forty.

16 Μεγάλως δὲ καὶ διηνεκῶς ὁ βασιλεὺς χαρᾶ πεπληρωμένος, συμπόσια ἐπὶ

Greatly and also continually the king with joy having been filled, drinking parties upon

πάντων τῶν εἰδώλων συνιστάμενος, πεπλανημένη πόρρω τῆς ἀληθείας φρενὶ

of all of the idols arranging, having wandered a far off of the truth mind

καὶ βεβήλω στόματι, τὰ μὲν κωφὰ καὶ μὴ δυνάμενα αὐτοῖς λαλεῖν ἢ ἀρήγειν,

and a profane mouth, the things indeed dumb and not being able them to speak or to help,

ἐπαινῶν, εἰς δὲ τὸν μέγιστον Θεὸν τὰ μὴ καθήκοντα λαλῶν.

praise, against and the great God the things not proper saying.

17 Μετὰ δὲ τὸ προειρημένον τοῦ χρόνου διάστημα προσηνέγκαντο οἱ

After but the previously mentioned of the time interval declared the

γραμματεῖς τῷ βασιλεῖ, μηκέτι ἰσχύειν τὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπογραφήν ποιεῖσθαι

scribes to the king, no longer to be able the of the Jews a register to make

διὰ τὴν ἀμέτρητον αὐτῶν πληθύν,

because the innumerable of them crowd,

18 καὶ περ ὄντων κατὰ τὴν χώραν ἔτι τῶν πλειόνων, τῶν μὲν κατὰ τὰς

and though being about the country yet of the greater part, of the indeed the

οἰκίας ἔτι συνεστηκότων, τῶν δὲ καὶ κατὰ τόπον, ὡς ἀδυνάτου καθεστῶτος

homes still having resided, of the ad also at a place, as impossible having set down

πᾶσι τοῖς ἐπ' Αἴγυπτον στρατηγοῖς,

all to the over Egypt generals,

19 ἀπειλήσαντος δὲ αὐτοῖς σκληρότερον ὡς δεδωροκοπημένοις εἰς μηχανὴν

having threatened and them harshly as having taken bribes for a contrivance

τῆς ἐκφυγῆς, συνέβη σαφῶς αὐτὸν περὶ τούτου πεισθῆναι,

of the escape, it happened clearly him about of this matter he was convinced,

20 λεγόντων μετὰ ἀποδείξεως, καὶ τὴν χαρτηρίαν ἤδη καὶ τοὺς γραφικοὺς

saying after displaying, and the paper already also the writing instruments

καλάμους, ἐν οἷς ἐχρῶντο, ἐκλελοιπέναι.

reed pens, by which they were writing, to having failed.

21 Τοῦτο δὲ ἦν ἐνέργεια τῆς τοῦ βοηθοῦντος τοῖς Ἰουδαίοις ἐξ οὐρανοῦ προνοίας

This but was an action of the of the Providing to the Jews out of heaven foreknown

**The Septuagint, Apocrypha, 3 Maccabees, Chapter 4, Interlinear English -  
G.T. Emery.**

ἀνικήτου.  
unconquerable.